

**ESBORRANY DE L'ACTA DE L'ASSEMBLEA GENERAL ORDINÀRIA
DE LA SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
CELEBRADA EL DIA 18 DE JUNY DE 2015
(Reunió 7/2015, ordinària)**

Dia: Dimarts, 18 de juny de 2015
Hora: 16 hores, en primera convocatòria, i 16.30 hores, en segona convocatòria
Lloc: Sala Puig i Cadafalch de l'Institut d'Estudis Catalans (carrer del Carme, 47, de Barcelona)

Ordre del dia

1. Aprovació de l'acta de l'Assemblea General ordinària anterior (del dia 17 de juny de 2014)
2. Informe anual de la Presidència corresponent a l'any 2014
3. Aprovació de la gestió de la Junta Directiva durant l'any 2014
4. Aprovació de la liquidació de comptes de l'any 2014
5. Aprovació del pressupost per al 2015
6. Altes i baixes de socis durant el 2015
7. Ratificació d'una baixa de la Junta
8. Informació de la Junta
9. Torn obert de paraules

Mesa

Jaume Martí i Llobet, president
Teresa Miret i Mestre, tesorera
Ester Bonet i Solé, secretària

Assistents

Ester Bonet Solé
Marta de Blas Abante (Servei de Llengües i Terminologia UPC)
Àngels Egea Puigventós (Universitat de Barcelona)
Agustí Espallargas (Parlament de Catalunya)

Judit Feliu Cortès
Glòria Fontova Hugas
Xavier Fuentes Arderiu
Sílvia Llovera Duran (Servei de Llengües i Terminologia UPC)
Mercè Lorente i Casafont (IULA de la Universitat Pompeu Fabra)
Jaume Martí Llobet
Josep M. Mestres i Serra
Teresa Miret i Mestre
Lluc Potrony Julià
Miquel-Àngel Sánchez Ferriz
Elisabet Solé Solé

I amb representació delegada dels socis següents: Sra. Marta Estella Clota (UAB Servei de Llengües) i Sr. Francesc Galera.

Desenvolupament de la sessió

El president, Jaume Martí, dona la benvinguda a tots els assistents.

1. Aprovació de l'acta de l'Assemblea General ordinària anterior (del dia 17 de juny de 2014)

El president demana si es pot donar per llegida l'acta de l'Assemblea General ordinària tinguda el dia 17 de juny de 2014, atès que ha estat tramesa per correu electrònic a tots els socis en la convocatòria de reunió.

L'Assemblea hi assenteix.

A continuació demana si hi ha cap esmena.

S'hi aporten esmenes de forma i l'Assemblea dona per aprovada l'acta.

2. informe de la presidència corresponent a l'any 2014

2.1 Aspectes generals de l'actuació de la Junta Directiva

El 2014 la Junta Directiva va dur a terme un total d'onze reunions.

El 16 de juny es va fer l'Assemblea General ordinària preceptiva de l'any 2014.

Sobre el Premi de la SCATERM 2014, el mes de desembre del 2013 s'havien presentat dos treballs quan es va tancar l'admissió.

El Premi de la Societat Catalana de Terminologia 2014 es va concedir a l'estudiant Deva Gresa Barbero pel treball *Estudi d'implantació terminològica. La gastronomia del Pròxim Orient i el nord d'Àfrica als restaurants de Gràcia i l'Eixample de Barcelona*. El lliurament del premi es va fer el dia 22 d'abril a la seu del carrer del Carme. Tal com s'explica en les bases del premi, aquesta obra serà publicada dins la col·lecció «Eines de terminologia», en format electrònic.

Canvis en la Junta Directiva

Miquel-Àngel Sánchez Ferriz cessa com a vocal de Comunicació i assumeix una vocalia de nova creació, la de Coordinació amb la IATE.

Judit Freixa cessa com a membre de la Junta per raó de la càrrega de treball professional.

Els membres de la Junta assumeixen solidàriament les tasques que queden sense cobrir a causa d'aquests canvis.

Delegat de la Secció Filològica.

En accedir la Dra. Teresa Cabré a la Presidència de la Secció Filològica, ha deixat de ser delegada a la SCATERM i en un Ple de la Secció, el Dr. Josep Moran va acceptar aquest càrrec de delegat de la Secció Filològica.

La Junta agraeix a la Dra. M Teresa Cabré les seves aportacions els anys que va exercir el càrrec i al Dr. Moran que l'hagi volgut acceptar.

2.2 Presidència

Com a president de la SCATERM exerceixo les funcions representatives de membre de la Secció Filològica i del Ple de l'Institut. Com a membre de la Secció Filològica he dut a terme feines de tipus general, com ara la revisió de capítols de la Gramàtica de l'Institut d'Estudis Catalans (que ara sembla que pot estar acabada a finals del 2015). He assistit a totes les reunions del Ple de la Secció i també (alguns cops representat per algun membre de la Junta) a les reunions de representants de les societats filials.

També he assistit, com a representant de les societats filials d'humanitats a la reunió de la Comissió de Publicacions, que presideix el vicepresident Joaquim Agulló.

2.3 Vicepresidència

Un de les tasques de la vicepresidència és la difusió, especialment a nivell internacional, de la SCATERM. En aquest sentit s'han dut a terme diverses iniciatives durant l'any 2014.

En l'informe corresponent a l'any 2013, deia fa un any que la Junta havia començat una reflexió sobre les possibilitats de crear una xarxa de terminologia.

Precisament d'això, en representació de la Junta de la SCATERM, Judit Freixa va parlar en la Cimera Internacional de Terminologia que va tenir lloc a Barcelona el passat 28 de novembre. Va defensar que la xarxa havia de partir de la voluntat cooperativa i integradora de la nostra Societat, que es palesa tant en el *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, la revista *Terminàlia* i la col·lecció «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» com en totes les activitats organitzades al llarg dels anys, que demostren una constant de la SCATERM: l'esforç per aplegar tots els col·lectius i individus que treballen en terminologia catalana.

Judit Freixa va acabar la seva intervenció convidant organismes, institucions i particulars a iniciar la definició d'aquesta xarxa amb el disseny dels objectius.

2.4 Vocables

2.4.1 Vocabia de Publicacions

Les realitzacions més rellevants en aquest àmbit són:

- Publicació del número 9 (juny 2014) i el número 10 (desembre 2014) de *Terminàlia*, en paper per als socis i en format digital d'accés lliure.

En relació al Consell de Redacció de *Terminàlia*, hi ha hagut les baixes de Joan Maria Romaní i Miquel Àngel Sánchez Ferriz, i les altes de Laura Santamaria (UAB) i Marisa Carrió (UPValència).

En relació al número 9 el Consell de Redacció vol agrair a la Secció de Ciències i Tecnologia de l'IEC, especialment al seu president el Dr. David Serrat, l'ajut ofert per orientar el monogràfic sobre energia i trobar els col·laboradors adients. En destaquem l'entrevista a Dr. Antoni Lloret i Orriols, un honor.

En relació al número 10 i al seu contingut, s'hi ha actualitzat la relació de tesis doctorals i grups de recerca en terminologia, cosa que podria ser un material per penjar acumulativament al web de SCATERM.

Pel que fa a la indexació de la revista, la novetat del 2014 és que és buidada sistemàticament a Google Academic i ha entrat també a la prestigiosa Base de la Modern Language Association (MLA) i a més des de 2014, la impressió és a tot color.

- Publicació del núm. 5 de les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia», *La terminologia instrumentalitzada*, en format electrònic per als socis des de dispositius mòbils i en format digital d'accés lliure."

2.4.2 Vocabia d'Activitats

Taula rodona: 'La Terminologia instrumentalitzada. Quan els termes no són neutres ni innocents', es va dur a terme el dia 8 de maig a la sala Nicolau d'Olwer de l'Institut.

Va tenir èxit d'assistència i un cert impacte social. El número 42 del Butlletí en va informar àmpliament sobre els participants i el contingut.

2.4.3 Vocabia del Butlletí

S'han publicat els 6 números, del 40 al 45, del *Butlletí* electrònic corresponents a la periodicitat bimestral establerta.

2.2.4 Vocabia de Comunicació

Aquesta vocalia ha dut a terme activitats molt diverses en l'àmbit que té encomanat:

- Contacte habitual amb els socis: redacció i enviament de comunicacions.
- Contacte i col·laboració amb el Departament de Comunicació de l'IEC: hem establert el circuit de col·laboració per a difondre activitats, per totes dues bandes. La col·laboració és ara més activa i eficaç.
- Suport a l'organització de les activitats de la SCATERM. En concret, per a la Taula rodona: elaboració i difusió de publicitat (cartell i programa); gestions diverses i contactes amb els participants.
- Col·laboració habitual amb les publicacions, en concret aquest any:

Memòries: MSCT5

Terminàlia: actualització de la pàgina habitual i redacció de la crònica de la VII Cimera de Terminologia de l'EAFI-AET.

- Reportatges fotogràfics de les activitats.
- Manteniment i actualització de la pàgina de Facebook (juntament amb la vicepresidenta).

2.4.5 Vocalia del Web

S'ha mantingut el web amb el format renovat, tal com vam informar-ne en assemblees anteriors. Amb caràcter eventual, la vocal de Butlletí continua actualitzant-ne els continguts.

3. Aprovació de la gestió de la Junta Directiva durant l'any 2104

Un cop acabada l'exposició, el president demana si l'Assemblea aprova la gestió, i l'Assemblea hi assenteix.

4. Aprovació de la liquidació de comptes de l'any 2014 (annex 1)

La tresorera exposa la liquidació de comptes i el president proposa a l'Assemblea que aprovi la liquidació de comptes del 2013. L'Assemblea ho aprova per assentiment.

5. Aprovació del pressupost per al 2014 (annex 2)

La tresorera exposa pressupost per al 2014, i un cop repassades les partides, el president proposa a l'Assemblea que s'aprovi el pressupost per al 2014. L'Assemblea ho aprova per assentiment.

6. Altes i baixes de socis durant el 2013

El moviment de socis ha estat el següent:

Altes: Eusebi Coromines i Pou i Ramon Pelegrí i Pinyes.

Baixes: Maria Rodríguez Mariné, Jordi Batlle Casas, Marta Juncadella Fortuny, M. Àngels Martínez Salom i Salvador Pardo Herrero

Actualment hi ha 58 socis individuals i 18 de col·lectius.

7. Ratificació d'una baixa de la Junta

Judit Freixa Aymerich vicepresidenta ha formalitzat la seva renúncia al càrrec per raons d'incompatibilitat amb la seva tasca professional, i per tant el president demana a l'assemblea que ratifiqui aquesta baixa i es doni per assabentada a la qual cosa l'Assemblea hi assenteix.

8. Informació de la Junta

A un any vista de la renovació de la Junta Directiva de la SCATERM, els membres que actualment la componen veuen amb preocupació les possibilitats de poder constituir una Junta "completa", amb els càrrecs i les vocalies que havien funcionat en mandats anteriors.

Situacions professionals incompatibles amb el càrrec i sobrecàrregues de feina han fet que en aquest moment no tinguem cobertes la vicepresidència i les vocalies d'Activitats, de Publicacions i del Web. A més, es preveu que pocs dels sis membres actuals es presentaran per renovar.

Estem iniciant un debat per arribar a acords que, canviant prioritats, eliminant compromisos, abaixant ritmes de treball, etc., permetin que hi hagi renovació a la Junta, per a la incorporació de socis que s'hagin sentit estimulats pel nou disseny.

De moment, sabem que un dels eixos bàsics d'aquest disseny ha de ser el de la presència transversal a l'Institut, amb compromisos de col·laboració a la SCATERM, de membres de seccions i filials de la casa.

9. Torn obert de paraules

9.1 En referència a la col·laboració amb la IATE

Elisabet Solé demana en què consistirà aquesta coordinació amb la IATE i que és el que caldrà traduir.

Àngels Egea respon que en principi es proposarà a les Universitats si volen col·laborar en les proves pilot, i posa com a exemple la UB que està introduint la terminologia de les *Normes internacional de Comptabilitat*.

Miquel-Àngel Sánchez afegeix que la SCATERM podria ser l'interlocutor entre les Universitats i les Seccions filials de l'IEC amb la IATE.

Mercè Lorente suggereix que qui tingui alumnes, podria elaborar petits glossaris a partir d'aquesta base de dades.

9.2 En referència a la nova proposta de funcionament de la Junta

Xavier Fuentes comenta que podem comptar amb ell si es tracta de promocionar la terminologia científica. També suggereix que podríem fer alguna 'aventura conjunta' amb l'Associació Catalana de Ciència de Laboratori Clínic, concretament adreçar-nos al coordinador de la Secció de Terminologia, Jaume Miró i Balagué.

9.3 En referència a la Jornada

Mercè Lorente comenta que la Jornada ha estat un èxit i felicita la Junta per l'encert al triar el tema i pregunta si s'ha pogut treure alguna conclusió de si és millor de celebrar-la al matí o a la tarda.

Jaume Martí agraeix en nom de la Junta la seva felicitació i pel que fa a l'horari comenta que no hi ha grans diferències, i que no li sabia dir si és millor pel matí o per la tarda.

9.4 En referència a la captació de col·laboradors i de socis

Josep M. Mestre proposa contactar amb les societats que fan terminologia, per exemple el Diccionari Jurídic, el Recull d'historiadors del món clàssic en català o el *Diccionari de les Ciències del Sòl* elaborat per Jaume Porta i recomana consultar l'informe anual de l'IEC per assabentar-se dels treballs que s'estan duent a terme per tal d'elaborar un llistat del que hi ha, per saber amb quines seccions es pot interactuar.

Pel que fa a la captació de socis després de diverses intervencions es decideix establir una quota Júnior adreçada a socis estudiants.

9.5 En referència a Terminàlia

Mercè Lorente comenta que es pot aprofitar la recerca que s'ha fet sobre tesis doctorals en el núm. 10 de la revista i penjar la informació al web de la SCATERM.

Ester Bonet comenta que caldria fer més difusió de la revista a través del Facebook i del Twitter tot anunciant els articles periòdicament, a més de la publicitat que ja es fa el juny i al desembre.

9.5 En referència a la venda de publicacions

Mercè Lorente comenta que atès que la venda de publicacions és molt minsa, proposa la venda de publicacions al II Congrés Internacional RELEX que tindrà lloc a Santiago de Compostel·la el 4 i 5 d'octubre i al Congrés CINEO que se celebrarà del 22 al 24 d'octubre a Salamanca, i que ella mateix se'n podrà fer responsable.

El president dóna les gràcies a tothom per la confiança que han fet, que la Junta pren nota de totes les propostes que han sorgit en el torn de paraules i aixeca la sessió a les sis i deu de la tarda.



Ester Bonet
Secretària



Vist i plau
Jaume Martí
President

Annexos

Annex 1. Liquidació de comptes de l'any 2014

Annex 2. Pressupost per a l'any 2015

Annex 3. Cens de vot

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA - SF428

COMPTE DE RESULTATS EXERCICI 2014

FINS A DATA

31/12/2014

INGRESSOS	Directes de la Societat	Rebutis a l'IEC per compte de la Societat	Concedits per l'IEC a la Societat	Ingressos Totals
1. Venda de publicacions	0,00	49,60	0,00	49,60
2. Quotes de socis	1.980,00	1.560,00	0,00	3.540,00
3. Inscripcions a jornades, cursos i congressos	0,00	0,00	0,00	0,00
4. Subvencions i ajuts	0,00	0,00	0,00	0,00
4.1. De la Generalitat de Catalunya	0,00	0,00	0,00	0,00
4.2. Del Ministeri d'Educació i Cultura	0,00	0,00	0,00	0,00
4.3. De fundacions	0,00	0,00	0,00	0,00
4.4. D'altres entitats públiques	0,00	0,00	0,00	0,00
4.5. D'altres entitats privades	0,00	0,00	0,00	0,00
4.6. D'altres institucions	0,00	0,00	0,00	0,00
5. Institut d'Estudis Catalans	0,00	0,00	6.500,00	6.500,00
5.1. Activitats	0,00	0,00	1.500,00	1.500,00
5.2. Publicacions	0,00	0,00	5.000,00	5.000,00
6. Ingressos financers	30,75	0,00	0,00	30,75
7. Altres ingressos	0,00	1.200,00	0,00	1.200,00
7.1. Prestació de serveis	0,00	1.200,00	0,00	1.200,00
7.2. Altres	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL D'INGRESSOS	2.010,75	2.809,60	6.500,00	11.320,35

DESPESES	Suportades directament per la Societat	Pagades per l'IEC a compte de la Societat	Suportades per l'IEC	Despeses Totals
1. Publicacions	0,00	2.632,05	5.000,00	7.632,05
1.1. Treballs tècnics	0,00	2.632,05	5.000,00	7.632,05
1.2. Correcció	0,00	0,00	0,00	0,00
1.3. Traducció	0,00	0,00	0,00	0,00
1.4. Paper publicacions	0,00	0,00	0,00	0,00
1.5. Personal publicacions	0,00	0,00	0,00	0,00
1.6. Altres	0,00	0,00	0,00	0,00
2. Activitats	0,00	278,10	750,00	1.028,10
2.1. Honoraris per conferències, cursos i jornades	0,00	0,00	750,00	750,00
2.2. Col·laboradors diversos	0,00	0,00	0,00	0,00
2.3. Allotjament	0,00	0,00	0,00	0,00
2.4. Manutenció	0,00	78,10	0,00	78,10
2.5. Locomoció i trasllat	0,00	0,00	0,00	0,00
2.6. Publicitat i propaganda	0,00	0,00	0,00	0,00
2.7. Atencions protocol·làries	0,00	0,00	0,00	0,00
2.8. Altres	0,00	200,00	0,00	200,00
3. Premis per a estudiants	0,00	1.000,00	0,00	1.000,00
4. Despeses de personal de secretaria	0,00	0,00	0,00	0,00
5. Despeses financeres	22,27	0,00	0,00	22,27
6. Treballs, subministraments i serveis exteriors	0,00	0,00	0,00	0,00
7. Correus	0,00	554,26	0,00	554,26
8. Missatgeria	0,00	0,00	0,00	0,00
9. Lloguers	0,00	0,00	0,00	0,00
10. Material d'oficina i material fungible	0,00	2,74	0,00	2,74
11. Aportacions a entitats	0,00	0,00	750,00	750,00
12. Altres	0,00	4,93	0,00	4,93
12.1. Bibliografia de consulta	0,00	0,00	0,00	0,00
12.2. Logística venda publicacions	0,00	3,89	0,00	3,89
12.3. Comissió venda publicacions	0,00	1,04	0,00	1,04
12.4. Altres	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL DE DESPESES	22,27	4.472,08	6.500,00	10.994,35

Signat: _____
(El Tresorer de la Societat)

Ramon Corbella Bosch

(El Gerent de l'IEC)

INGRESSOS I DESPESES SUPORTATS PER LA SOCIETAT FILIAL	
Ingressos	2.010,75
Despeses	22,27
Romanent teòric de l'exercici	1.988,48

TOTAL INGRESSOS I DESPESES (INCLOSOS ELS COBRATS I PAGATS PER L'IEC)	
Ingressos	11.320,35
Despeses	10.994,35
Romanent teòric de l'exercici	326,00

MOVIMENTS DE TRESORERIA ENTRE LA SOCIETAT FILIAL I L'IEC	
-/+ Saldo provinent de l'exercici anterior	105,13
+ Pagament del deute amb l'IEC	2.721,94
+ Moviments de tresoreria entre la societat filial i l'IEC	0,00
+ Ingressos executats per l'IEC (per compte de la Societat)	2.809,60
- Despeses executades per l'IEC (per compte de la Societat)	-4.472,08
+ Saldo disposat amb càrrec al deute (comandes)	750,00
SALDO ACUMULAT A FINAL D'EXERCICI	1.914,59

COMPROVACIÓ DELS COMPTES

+ Saldo Bancari a 31 de desembre de 2013	8.721,73
Regularització comptable	0,00
+ Saldo Caixa efectiu a 31 de desembre de 2013	0,00
+ Cobraments 2014 ingrés 2013	0,07
- Pagaments 2014 despesa 2013	0,00
- Moviments de tresoreria entre la societat filial i l'IEC	-2.721,94
+ Cobraments exercici	2.010,75
- IVA Exercici	0,00
+ IVA a retornar a l'IEC	0,00
- Pagaments exercici	-22,27
= Romanent	7.988,34
+ Pendants de pagament	0,00
- Pendants de cobrament	-0,07
= Saldo de banc i caixa actual	7.988,27

Saldo Bancari a 31 de desembre de 2014	7.988,27
Saldo caixa efectiu a 31 de desembre de 2014	0,00
Saldo de banc i caixa actual	7.988,27

Signat: _____
(El Tresorer de la Societat)

Ramon Corbella Bosch
(El Gerent de l'IEC)

SOCIETAT FILIAL:	SCATERM
-------------------------	---------

APLICACIÓ ECONÒMICA	CONCEPTE	2014
1	CAPÍTOL 1. REMUNERACIONS DEL PERSONAL	0,00
10	ARTICLE 10. SOUS I SALARIS	0,00
100	Sous i salaris	0,00
10001	Sous i salaris	
2	CAPÍTOL 2. DESPESES DE BÉNS CORRENTS I DE SERVEIS	11.400,00
20	ARTICLE 20. COMPRES I APROVISIONAMENTS	7.500,00
201	Despeses de publicacions	7.500,00
20101	Edicions i publicacions	1.500,00
20102	Edicions i publicacions IEC	6.000,00
21	ARTICLE 21. SERVEIS EXTERIORS	1.900,00
210	Lloguers	0,00
21001	Lloguers	
211	Premis i borses	0,00
21101	Premis i borses d'estudi	
21102	Premis Societat	0,00
213	Servei de professionals independents	1.500,00
21303	Col·laboradors	1.500,00
21304	Altres serveis professionals	
214	Treballs realitzats per altres empreses	0,00
21401	Neteja i sanejament	
21402	Vigilància i seguretat	
215	Material d'oficina	0,00
21501	Material ordinari no inventariable	
21502	Prensa, revistes, llibres i altres publicacions	
21522	Altres material informàtic	
216	Publicitat, propaganda i relacions públiques	200,00
21601	Atencions protocol·làries i representatives	200,00
21603	Publicitat i propaganda	
217	Subministrament de béns i serveis	200,00
21704	Correus	200,00
21705	Missatgeria i transports	
218	Indemnitzacions per raó de servei	0,00
21801	Dietes, locomoció i trasllat	
21802	Allotjament	
219	Despeses diverses	0,00
21903	Despeses diverses	
28	ARTICLE 28. ACTIVITATS	2.000,00
280	Activitats IEC	2.000,00
3	CAPÍTOL 3. DESPESES FINANCERES	0,00
31	ARTICLE 31. DEUTE A CURT TERMINI	0,00
310	Altres interessos financers	0,00
31004	Comissions bancàries	
4	CAPÍTOL 4. TRANSFERÈNCIES CORRENTS	0,00
48	ARTICLE 48. A FAMÍLIES I INSTITUCIONS SENSE FI DE LUCRE	0,00
485	Aportacions a entitats	
486	Altres ajuts individuals	
6	CAPÍTOL 6. INVERSIONS REALS	0,00
67	ARTICLE 67. INVERSIONS EN IMMOBILITZAT MATERIAL	
68	ARTICLE 68. INVERSIONS EN IMMOBILITZAT IMMATERIAL	
	TOTAL GENERAL	11.400,00

Annex 3

Cens de vots de l'Assemblea General ordinària del 2015

Votants	Nombre de vots	
	individuals	col·lectius
<i>Socis i sòcies individuals, o representants de socis col·lectius</i>		
Bonet Solé, Ester	1	
De Blas Abante, Marta		4
Egea Puigventós, Àngels	1	
Espallargas Majó, Agustí	1	4
Fontova Hugas, Glòria	1	
Feliu Cortès, Judit	1	
Fuentes Arderiu, Xavier	1	
Llovera Dura, Sílvia	1	4
Lorente Casafont, Mercè	1	4
Martí Llobet, Jaume	1	
Mestre i Serra, Josep M.	1	
Miret Mestre, Teresa	1	
Potrony Julià, Lluch	1	
Sánchez i Ferriz, Miquel-Àngel	1	
Solé Solé, Elisabet	1	
<i>Socis i sòcies individuals que han delegat el vot</i>		
Galera Porta, Francesc	1	
Estella Clota, Marta (UAB)	1	4
Total	16	20
Cens de vots de l'Assemblea	36	